

(\*) **La perni dou rédjén djén**

*Allegro*

15. Quén mén - dze - t - é l'è - peu - sa la quén - jé - ma  
 sou - ye? Quén - ze ma - ya - ne tot - te de - lèm - bia -  
 na - ye, qua - tor - ze mou - dzôn, trè - ze rat - chèt, dou - ze ga -  
 dèn, on - ze gré - viè - re, djé ba - rô de vén, nô for - nô de  
 pan, ouit boq cor - nù, set mou - tòn la - nù, chouï por - tsé -  
 lén, cénq a - gné - lén, qua - trou ca - pôn, tré ta - tou -  
 lén, dô co - lom - bèn, in mér - mou - tén la per -  
 ni dou ré - djén djén la per - ni qui vo - le.

**La perni dou rédjén djén  
 La perni qui vole.**

1.

Quén méndze-t-é l'épeusa la première souye?  
 In mérmoutén...

2.

Quén méndze-t-é l'épeusa la seconda souye?  
 Dô colombén, in mérmoutén..

3.

Quén méndze-t-é l'épeusa la tréjéma souye?  
 Tré tatoulén, dô colombén, ...

4.

Quén méndze-t-é l'épeusa la quatriyéma souye?  
Quatrou capôn, tré tatoulén, dô colombén, ...

5.

Quén méndze-t-é l'épeusa la cénquéma souye?  
Cénq agnélén quatrou capôn, tré tatoulén, ...

6.

Quén méndze-t-é l'épeusa la choujéma souye?  
Chouï portsélén, cénq agnélén quatrou capôn, ...

7.

Quén méndze-t-é l'épeusa la settiéma souye?  
Set moutòn lanù, chouï portsélén, cénq agnélén, ...

8.

Quén méndze-t-é l'épeusa la ouitiéma souye?  
Ouit boq cornù, set moutòn lanù, chouï portsélén, ...

9.

Quén méndze-t-é l'épeusa la noviéma souye?  
Nô fornò de pan couâit à lëndeman, ouit boq cornù, ...

10.

Quén méndze-t-é l'épeusa la djéjéma souye?  
Djé barò de vén lou nouài é lou matén, nô fornò de pan, ...

11.

Quén méndze-t-é l'épeusa la onjéma souye?  
Onze grévière totte bièn fâite, djé barò de vén, ...

12.

Quén méndze-t-é l'épeusa la doujéma souye?  
Douze gadén couâit dedén én bronsén, onze grévière, ...

13.

Quén méndze-t-é l'épeusa la trèjéma souye?  
Trèze ratchèt couâit dedén én poutsèt, douze gadén, ...

14.

Quén méndze-t-é l'épeusa la quatorjéma souye?  
Quatorze moudzôn couâit touit dedén én pélliôn, trèze ratchèt, ...

15.

Quén méndze-t-é l'épeusa la quénjéma souye?  
Quénze mayane totte delèmbianaye, quatorze moudzôn,  
trèze ratchèt, douze gadén, onze grévière, djé barò de vén,  
nô fornò de pan, ouit boq cornù, set moutòn lanù, chouï portsélén,  
cénq agnélén quatrou capôn, tré tatoulén, dô colombén, in mérmoutén,

**La perni dou rédjén djén**  
**La perni qui vole.**

#### TRADUCTION

*La perdrix du "rédjén djén" / La perdrix qui vole.* 15. Que mange-t-elle, l'épouse, au quinzième repas? / Quinze croque-mitaines mal habillées / Quatorze génisses cuites dans une petite casserole / Treize écrevisses cuites dans une petite louche / Douze cochons cuits dans une petite casserole en bronze / Onze belles et bonnes fontines / Dix barils de vin le soir et le matin / Neuf fournées de pain cuits le jour suivant / Huit boucs cornus / Sept moutons laineux / Six porcelets / Cinq petits agneaux / Quatre chapons / Trois "tatoulén" / Deux petites colombes / Une petite marmotte.

REMARQUES

«La cena della sposa fu messa in musica dall'olandese J. Obrecht, forse intorno al 1480, e si trova citata nei codici di Cortona 95 e 96

d'intorno al 1520 e in un'incatenatura di villotte [...] La canzone è molto diffusa anche in Francia». (CAPPELLETTI E., p. 154)

SOURCE

Témoins: (chanté) Elvina Foretier (\*1936),  
(récité) Delfina Perrod (\*1892~93)  
Enquêteurs: Elisa Jeantet, Lina Gadaldi, Giovanna Bérard,  
Wanda Dayné, Gina Truc, Teresina Ouvrier  
Lieu: Cogne  
Date: 1980/81  
Cote: Ga 2

BIBLIOGRAPHIE

- CAPPELLETTI E., MAMINO R., PREGLIASCO M.,  
*Sopravvivenza e vitalità del canto*, p. 152  
- BIANCHI P., MAGGINI R., *canti e musiche p. nel Ticino*, (Disco)  
- MANCIOTTI M., *Trallaleri*, p. 101  
- TOSCHI P., *Guida allo studio delle tradizioni popolari*, p. 147  
- VETTORI G., *Canti popolari italiani*, p. 35

La min-a mamma

*Allegro*

1. La min - a mam - ma you qué fi - lé - yo lou du -  
(Le battute da **A** a **B** si ripetono in base al testo)

leun. Mè lou du - leun ou - pat - to lé pu - dze tchec - ca dé

é tchec - ca dé lé la min - a mam - ma fé dé

in - a à ma - èn - djôn. La min - a mam - ma you qué fi -

*rit.*

lé - yo mè poui po fi - lé!

1.

La min-a mamma you qué filéyo lou duleun<sup>1</sup>  
Mè lou duleun oupatto lé pudze  
Tchecca dé é tchecca dé lé  
La min-a mamma fé dé in-a à maèndjôn  
La min-a mamma you qué filéyo  
Mè poui po filé!